

23 avril 1793 : texte anonyme ;  
Jean Vingtemier

CHAPITRE I:  
LES SECTIONS PARISIENNES CONTRE LA GIRONDE  
(Avril - Mai 1793)

23 avril 1793  
N° 1  
Jean Baptiste Vingtemier

Réponse à l'imperieuse question: Mais qu'est-ce qu'un Sans-Culotte?!

A. N., P<sup>o</sup> 4773<sup>o</sup>,  
dossier Ving-  
temier

un Sans-Culotte, Messieurs les Coquins? C'est un Etre qui va toujours à pied, qui n'a point de millions, comme vous voudriez tous en avoir, point de obâteurs, point de Valets pour le Servir, et qui loge tout simplement avec Sa femme et ses enfants, S'il en a, au quatrième ou cinquième étage. Il est utile, car il sait labourer un champ, forger, sèter, limer, couvrir un toit, faire des Souliers et verser jusqu'à la dernière goutte de Son Sang pour le Salut de la République.

et comme il travaille, on est sûr de ne rencontrer sa figure ni au Café de Chartres, ni dans les tripots où l'on conspire, ni au jeu, ni au théâtre de la Nation, quand on donne l'*ami des Loix*<sup>3)</sup>, ni au théâtre du Vaudeville, à la représentation de la *Chaste Susanne*<sup>4)</sup>, ni dans ces Cabinets littéraires, où pour deux Sols, qui Sont Si précieux, on vous offre de l'ordure de Gorsas<sup>5)</sup> avec la *Chronique* et le *patrois français*.

Le Soir, il se présente à Sa Section, non pas poudré, musqué, botté dans l'espoir d'être remarqué de toutes les Citoyennes des tribunes, mais bien pour appuyer De toute sa force les bonnes motions, et pulvériser celles qui viennent de la faction abominable des hommes d'état.

Au reste, un Sans-Culotte a toujours Son Sabre avec le fil: pour fendre les oreilles de tous les malveillans, quelquefois il marche avec sa pique; mais au premier son du tambour, on le voit partir pour la Vendée, pour l'armée des Alpes, ou pour l'armée du Nord<sup>6)</sup>.

*God Save the people! God-dam the Aristocrates!* Dieu sauve le peuple! Dieu damne les aristocrates! S'écriait dernièrement un vrai Sans-Culotte anglais, ami du fameux docteur Priestley<sup>7)</sup>, dont la maison et les papiers furent incendiés le 14 Juillet 1791, par les aristocrates de Birmingham, ainsi que le monde Sait. Voici la fin du discours qu'il prononça, après avoir bu Sa part de quelques Boils de Punch.

2

documents N° 1

ABSCHNITT I:  
DER KAMPF DER SEKTIONEN VON PARIS GEGEN DIE GIRONDE  
(April bis Mai 1793)

Nr. 1

Antwort auf die unverschämte Frage: Was ist denn eigentlich ein Sans-culotte?!

Ein Sansculotte, Ihr Herren Schmeißer? Das ist einer, der immer zu Fuß geht, der keine Millionen besitzt, wie Ihr sie alle gern hättet, keine Schlösser, keine Lakaien zu seiner Bedienung, und der mit seiner Frau und seinen Kindern, wenn er welche hat, ganz schlicht im vierten oder fünften Stock wohnt.

Er ist nützlich, denn er versteht ein Feld zu pflügen, zu schmieden, zu sägen, zu feilen, ein Dach zu decken, Schuhnähe zu machen und bis zum letzten Tropfen sein Blut für das Wohl der Republik zu vergießen.

Und da er arbeitet, kann man sicher sein, weder im Café Chartres auf ihn zu stoßen, noch in den Spielhöhlen, wo man konspiriert; weder im Nationaltheater, wenn man den *Freund der Gesez*<sup>3)</sup> gibt, noch im Vaudeville bei der Aufführung der *Kuschen Susanne*<sup>4)</sup>, noch in jenen literarischen Kabinetten, wo man Euch für 2 Sous, die ihm so kostbar sind, mit der *Chronique* und dem *Patrois Français* Gorsas' Unfath<sup>5)</sup> vorsetzt.

Am Abend tritt er vor seine Sektion, nicht etwa mit einer hübschen Larve, gepudert und gestiefelt, in der Hoffnung, daß ihn alle Bürgerinnen auf den Tribünen beachten, sondern vielmehr, um mit all seiner Kraft die aufrichtigen Anträge zu unterstützen und jene zumachte zu machen, die von der erbärmlichen Clique der regierenden Politkaster stammen.

Übrigens: Ein Sansculotte hat immer seinen Säbel blank, um allen Feinden der Revolution die Ohren abzuschneiden. Manchmal geht er mit seiner Pike ruhig seiner Wege; aber beim ersten Trommelschlag sieht man ihn nach der Vendée ziehen, zur Alpenarmee oder zur Nordarmee<sup>6)</sup>.

*God schütze das Volk! Gott verdamme die Aristokraten!* rief letzters ein echter englischer Sansculotte, ein Freund des berühmten Doktor Priestley<sup>7)</sup>, dessen Haus und Schriften am 14. Juli 1791 von den Aristokraten in Birmingham angezündet wurden, wie alle Welt weiß. Hier der Schluß der Rede<sup>8)</sup>, die er hielt, nachdem er sein gut Teil von einigen Gläsern Punsch getrunken hatte:

<sup>1)</sup> Offenbar der Entwurf für eine Veröffentlichung, der später bei dem Verfassers Vingtemier beschlagnahmt wurde und so als undeutliches und anonymes Stück in die Akten geriet. 1798.

<sup>2)</sup> "L'ami des Loix", Komödie von Jean Louis Laya, Uraufführung 1798.

<sup>3)</sup> "Le citoyen anglais", Komödie von Guillot, noch heute am Pariser Boulevard.

<sup>4)</sup> "Gironnische Rhetorik", Gironnische Rhetorik, ein Buch, das 1793 erschienen ist, nach Picheur an 7. 10. verhaftet und später hingerichtet.

<sup>5)</sup> Hiermit endet das eigenliche Stück; das folgende Anhängsel hat offenbar damit nichts zu tun.

<sup>6)</sup> Britischer demokratischer Agitator, der mit der Französischen Revolution sympathisierte.

<sup>7)</sup> Im Original zuerst englisch, sodann in französischer Übersetzung.

1\*

3

afreeres et amis, voulez vous assurer la revolution? égarsez le serpent Brissoz, la vipere Guadet, le reptile Vergniaud le Coquin Barbaroux, le Sucre Pétion, le chien et hypocrite Roland et tous les autres Scélérats dela Clique: Gensonné, Boyer-Foufede, Rabaud, Buzot, 1) etc, etc, ça ira. 2) Cet anglais-là n'avait pas reçu de grânes de Pitt.

N<sup>o</sup> 2

Definition du modéré, du feuillant, de l'aristocrate  
Enfin dela classe des Citoyens Sur lesquels on devrait pendre Le milliard<sup>3)</sup> qu'on doit lever dans toute la République

[Lange tutelaine de la Liberté, de l'égalité de la République une et indivisible.  
Au citoyens composant le Comité des pétitions — Paris]<sup>4)</sup>

L'aristocrate est celui qui par mepris ou indifférence n'est pas inscrit sur le registre des gardes nationales et ne pas prêté le Serment Civique. Sur tout celui qui a marqué alun a l'autre les trois fois<sup>5)</sup>. Celui qui par sa Conduite Ses activités, Ses discours ses Letres et ses leçons a donné des preuves Comme il regretait amairement l'ancien regime, et desapprouvoit la Revolution dans toutes ces parties. Celui qui par Sa Conduite a fait presumer Comme il envieroit de larguant aux émigrés ou se joindroit à l'armée ennemie. Enfin comme il ne lui manqueroit que les facultés de faire l'un et l'occasion de faire l'autre. Celui qui a Jamais désserté du trionphe de la Revolution. Celui qui a annoncé des nouvelles affligentes et Reconntes fautes. Celui qui par une Economie mal entendie lesse des terres incultes Sans vouloir ny les donner à moitié ni les affermer, ni les vendre à leur juste valeur. Celui qui ne pas acheté des Biens nationaux en ayant l'occasion, et les facultés. Et surtout celui qui a Declaré qui n'aurait pas En acheté, et Conseillait de ne pas faire Cet acte de Crivisme. Celui qui ne pas fourni de l'ouvrage aux ouvriers et Journaliers et ayant les facultés et l'occasion a un prix progressif Relativement tout celui na Jamais rien donné Relativement a ses facultés. Celui qui par aristocratie ne frequente pas les pretres ansermentés, et Surtout celui qui a conseillé de ne pas le faire. Celui qui ne pas arneloré le Sort de l'humanité indigente et patriote; en ayant Notoirement les facultés. Celui qui ne porte par mechanceté une Cocarde de trois poncees de Circonference; Celui qui a acheté des habits autres que nationaux, et Surtout ceux qui ne Se glorifient pas du titre et de la Coiffure de Sans-Culotte.

Brüder und Freunde, wollt Ihr Eure Revolution retten? Zertrëtet die Schlange Brissoz, die Viper Guadet, das Reptil Vergniaud, den Schuft Barbaroux, den süßigen Pétion, den Hund und Henschler Roland und all die andern Schurken der Clique: Gensonné, Boyer-Foufède, Rabaud, Buzot usw., usw., usw. 1) dann wird's gehen! 2)

Nr. 2

Erklärung, was ein Gemäßigter, ein Feuillant, ein Aristokrat ist  
Kurz, was man unter der Klasse der Bürger zu verstehen hat, denen man die Milliarde abnehmen sollte; die in der ganzen Republik zu erheben ist.

Aristokrat ist derjenige, der sich aus Mißachtung oder Gleichgültigkeit nicht in die Liste der Nationalgarden eintragen ließ und dem Bürgerrecht nicht gelaistet hat. Vor allem derjenige, der zu den drei Anlässen<sup>3)</sup> gefehlt hat. Derjenige, der durch seine Haltung, seine Tätigkeit, seine Reden, seine Schriften und seine Verbindungen den Beweis geliefert hat, daß er dem alten Regime nachtrauert, und daß er die Revolution mit allen ihren Ergebnissen verachtet. Derjenige, der durch sein Verhalten zur Vermutung Anlaß gegeben hat, daß er den Emigrierten Geld schicken oder sich der feindlichen Armee anschließen würde, wenn es ihm schließlich nicht am Vermögen fehle, das eine, und an der Gelegenheit, das andere zu tun. Derjenige, der jemals am Triumph der Revolution gezwifelt hat. Derjenige, der unheilvolle und offenkundig falsche Nachrichten verbreitet hat. Derjenige, der infolge schlechter Bewirtschaftung Ländereien unbebaut läßt und sie weder in Halbpacht geben noch verpachten noch für einen gerechten Preis verkaufen will. Derjenige, der, obwohl er die Gelegenheit und das Vermögen dazu hatte, keine Nationalgüter gekauft hat. Und vor allem jener, der erklärt hat, er wäge nicht, welche zu kaufen, und der geraten hat, diesen Akt des Bürgersins nicht zu vollziehen. Derjenige, der, obwohl er das Vermögen und die Möglichkeit dazu hatte, den Arbeitern und Tagelöhnern nicht Arbeit zu einem den Lebensmittelpreisen angemessenen Lohn verschafft hat. Derjenige, der nichts für die Freiwilligen gezehmet hat, und vor allem jeder, der niemals etwas entsprechend seinem Vermögen gegeben hat. Derjenige, der aus Hochmut die Priester nicht ansucht, die die Verfassung beschworen haben, und besonders, wer geraten hat, es nicht zu tun. Derjenige, der den armen Patrioten nicht ihr Los erleichtert hat, obwohl er offenkundig die Möglichkeit dazu hatte. Derjenige, der aus Böswilligkeit keine Kokarde von drei Zoll Umfang trägt; derjenige, der andere Kleidung als nationale gekauft hat, und besonders alle die, die sich Titel und Tracht eines Sansculotten nicht zur Ehre anrechnen.

1) Alles führende Girondisten.  
2) Die ersten 23. April 1793 dem Verlangen nach dem Vermögen gestrichelt / Zentralsprekambelie gefoktirt erst am 3. 9.)  
3) Nur der Umschlagseite steht: Der Schutzengel der Freiheit, der Gleichheit der einen und ansehlichen Republik.  
Adresse: An die Bürger des Pétitionskomitees (es. des Konvents). 11, Zelle in der Handschrift des ersten Briefeils mit der Adresse Agen ist ausgeschieden. Agen durch Paris ersetzt worden.  
In einer anderen Ecke des Papiers steht: Der Schutzengel der einen und unantastbaren französischen Republik. Diese drei Inschriften sind von der gleichen Schrift wie der zweite Teil des Briefes, der weder Datum noch Unterschrift trägt, wahrscheinlich jedoch aus Agen stammt.  
4) Bezeichnung unklar.